

# 授權書

## POWER OF ATTORNEY

本授權書乃於 This Power of Attorney is made on \_\_\_\_\_

(日 dd / 月 mm / 年 yyyy)

由 by \_\_\_\_\_, 地址為 of \_\_\_\_\_  
第一持有人姓名 Name of 1st Holder 地址 Address

\_\_\_\_\_, 地址為 of \_\_\_\_\_, 訂立。  
第二持有人 (如適用) 姓名 Name of 2nd Holder (if applicable) 地址 Address

本人 / 我們委任 I / We appoint \_\_\_\_\_,

受權人姓名 Name of Attorney

地址為 of \_\_\_\_\_  
地址 Address

為本人 / 我們的受權人 (「本人 / 我們的受權人」), 不時酌情以本人 / 我們的受權人身份以本人 / 我們的名義或本人 / 我們的受權人名義並代本人 / 我們辦理以下全部或任何事項:

to be my / our attorney ("my / our Attorney") to do all or any of the following things from time to time as my / our Attorney shall think fit in my / our name or in my / our Attorney's name and on my / our behalf:-

- 發出有關: (i) 認購、(ii) 轉換、(iii) 贖回摩根基金 (亞洲) 有限公司所經銷任何基金 (各稱為「基金」) 現時或此後以本人 / 我們的名義 (綜合理財賬戶號碼: \_\_\_\_\_ (「綜合理財賬戶」)) 登記的單位或股份 (「本人 / 我們所持單位」) 的指示。為免存疑, 就任何本人 / 我們所持單位之認購款項均須由本人 / 我們 (而非由第三者 (包括本人 / 我們的受權人)) 支付;  
give instructions to (i) subscribe for, (ii) switch, or (iii) redeem units or shares in any funds distributed by JPMorgan Funds (Asia) Limited (each a "Fund") which are now or may hereafter become registered in my / our name ("my / our units") of MasterAccount No. \_\_\_\_\_ (the "MasterAccount"). For the avoidance of doubt, any subscription payment in respect of my / our units shall only be made by me / us and not by any third party (including my / our Attorney);
- 發出有關本人 / 我們所持任何單位之贖回款項的匯款指示 (包括更改銀行賬戶資料或常行付款指示之指示), 惟該等款項均須存入本人 / 我們名下的任何銀行賬戶;  
give remittance instructions (including instructions on change of bank account details or standing payment instructions) for the proceeds of redemption of any of my / our units provided that the proceeds are paid to the credit of any bank account held in my / our name;
- 發出有關本人 / 我們所持單位的收益分派付款指示 (包括更改銀行賬戶資料及常行付款指示之指示), 惟該等分派均會重新投資入綜合理財賬戶或以電匯 / 銀行轉帳方式支付至本人 (若綜合理財賬戶乃由本人單獨名義開立) 或我們 (若綜合理財賬戶乃由我們聯名開立) 名下的銀行賬戶;  
give instructions (including instructions on change of bank account details or standing payment instructions) for the payment of distributions on my / our units provided that the distributions are reinvested under the MasterAccount or paid by telegraphic / bank transfer into any bank account held in my name (where the MasterAccount is maintained in my sole name) or in our name (where the MasterAccount is maintained in our joint names);
- 以書面、電話 (須提出本人 / 我們的私人密碼) 或傳真或猶如本人 / 我們親身提出者同樣完全及有效的其他方式發出上文第1至3段所述指示及作出有關本人 / 我們所持單位的查詢;  
give instructions referred to in paragraphs 1 to 3 above and make enquiries relating to my / our units in writing, by telephone (quoting my / our PIN) or facsimile, or otherwise in the same manner as fully and effectively as if I / we could do personally;
- 填寫、簽立、簽署、訂立、確認、完成及辦理所有必要或本人 / 我們的受權人認為恰當或就根據本授權書獲賦予任何權力所涉及的申請、契據、文件、修訂、行動及事情; 及 complete, execute, sign, enter into, acknowledge, perfect and do all such applications, deeds, documents, amendments, acts and things as shall be necessary or as my / our Attorney shall consider appropriate for or in respect of any of the powers hereby conferred; and
- 出席基金任何單位持有人或股東會議並於會上投票, 並就此擔任本人 / 我們的授權代表或代表, 並就此代表本人 / 我們簽署和簽立任何代表委任表格或其他文據。  
attend and vote at any meeting of the unitholders or shareholders of the Fund and to act as my / our proxy or representative in respect thereof, and for that purpose to sign and execute any proxy or other instrument on my / our behalf.

本人 / 我們謹此追認及確認本人 / 我們的受權人根據本授權書而可能辦理或聲稱會辦理的事宜, 本人 / 我們並謹此對摩根基金 (亞洲) 有限公司及其代理人因於摩根基金 (亞洲) 有限公司及其代理人接獲本人 / 我們發出任何撤銷本授權書的實際通知之前任何時候行使或聲稱行使本授權書所賦予之權力而引致或相關的一切行動、訴訟、申索、損失、損害、費用、開支或其他負債作出彌償。

本授權書受英國法律管轄, 並須按其詮釋。

I / WE HEREBY ratify and confirm everything that my / our Attorney may do or purport to do by virtue of this Power of Attorney and I / we hereby indemnify JPMorgan Funds (Asia) Limited and its agents against all actions, proceedings, claims, losses, damages, costs, expenses and other liabilities arising from or otherwise relating to the exercise or purported exercise of powers conferred hereby at any time or times before JPMorgan Funds (Asia) Limited and its agents has received from me / us actual notice of any revocation of this Power of Attorney.

This Power of Attorney shall be governed and construed according to the laws of England.

本契據由以下各方簽署及交付 Signed as a Deed and delivered by:

第一持有人簽署 Signature of 1st Holder

姓名 (正楷) Print Name:

見證人在此面前:

第二持有人簽署 Signature of 2nd Holder

姓名 (正楷) Print Name:

第一持有人見證人簽署 Signature of Witness for 1st Holder

姓名 (正楷) Print Name:

日期 Date:

地址 Address:

第二持有人見證人簽署 Signature of Witness for 2nd Holder

姓名 (正楷) Print Name:

日期 Date:

地址 Address:

受權人簽署樣式 Specimen Signature of Attorney

姓名 (正楷) Print Name:

身份證 / 護照號碼 ID / PP Number:

國籍 Nationality:

填寫本授權書表格前請先閱讀背頁的說明。填妥後, 請將本授權書之正本或核證真確副本連同(i)閣下之受權人之身份證明文件的核證真確副本以及(ii)閣下與該受權人之關係及 / 或委任該受權人之原因的陳述 (附件 1: 授權書 - 關係聲明表格), 寄交摩根基金 (亞洲) 有限公司, 地址為香港郵政總局信箱11448號。

Please read the explanations overleaf before completing the Power of Attorney form. Upon completion, please return the ORIGINAL or certified true copy of the Power of Attorney together with (i) a certified true copy of your attorney's identity document and (ii) information on your relationship with your attorney and/or the reason(s) for the appointment of your attorney (in Appendix 1: Power of Attorney - Relationship Declaration Form) to JPMorgan Funds (Asia) Limited, GPO Box 11448, Hong Kong.

## 注意事項 A NOTE OF CAUTION

本授權書向閣下的受權人賦予廣泛權力，可處理閣下所持任何摩根基金或摩根基金（亞洲）有限公司所經銷的其他基金。摩根基金（亞洲）有限公司對本表格的任何錯誤、遺漏或不足之處概不負責。閣下如對本表格內容有任何疑問，應向閣下的法律顧問徵詢意見。

The Power of Attorney form grants wide powers to your Attorney to deal with any of your JPMorgan Funds or other funds distributed by JPMorgan Funds (Asia) Limited. JPMorgan Funds (Asia) Limited will not be responsible for any errors, omissions or deficiencies in this form. If you have any concerns about the contents of this form, you should consult your legal advisor.

## 簽署及見證人 SIGNATURE & WITNESS

本授權書必須於見證人在場情況下簽署。見證人不應為未成年人士、受權人、持有人配偶或另一聯名持有人。

如屬聯名持有人，請參閱「聯名賬戶」一節。

若本授權書乃按照持有人指示並於持有人在場情況下簽署，則須由另一人作見證及見證簽署。請確保於授權書的適當位置填上見證人的姓名、地址及簽署。

The Power of Attorney must be executed in the presence of a witness. The witness should not be a minor, the Attorney, the spouse of the holder nor the other joint holder.

For joint holders, please refer to the section entitled "Joint Accounts".

Where the Power of Attorney is signed under the direction and in the presence of the holder, one other person must witness and attest the signature. Please ensure the names, addresses and signature of the witnesses are included in the Power of Attorney form in the appropriate places.

## 聯名賬戶 JOINT ACCOUNTS

如屬聯名賬戶，每名持有人均須簽署本授權書。若聯名持有人超過兩名，請確保於適當位置填上其他聯名持有人的姓名、地址及簽署。

每名持有人毋須於同一時間簽署，亦毋須由同一人見證每名持有人的簽署。然而，每名持有人須各自自由見證人見證簽署。

For joint accounts, each holder must sign the Power of Attorney. Where there are more than two joint holders, please ensure the name, address and signature of the other joint holders are included in the appropriate places.

Each holder need not sign at the same time nor does the same person have to witness the signature of each holder. However, the signature of each holder must be witnessed separately.

## 受權人之身份證明文件 PROOF OF IDENTITY OF THE ATTORNEY

請確保提交(i)每名受權人的姓名、地址、國籍、簽署及身份證明文件之核證真確副本及(ii)閣下與每名受權人之關係及／或委任每名受權人之原因的陳述（附件1：授權書 - 關係聲明表格）。為確立授權書及其效力，閣下須不時按摩根基金（亞洲）有限公司之要求提交其他文件及資料。

Please ensure that (i) the full name, address, nationality, signature and certified true copy\* of identity document of each Attorney and (ii) information relating to your relationship with each Attorney and/or the reason(s) for the appointment of each Attorney (in Appendix 1: Power of Attorney - Relationship Declaration Form) are provided. You are also required to provide other documents and information from time to time upon request by JPMorgan Funds (Asia) Limited to establish and verify the validity of the Power of Attorney.

## 公司持有人或公司受權人 CORPORATE HOLDER OR ATTORNEY

如屬公司持有人，本授權書須由董事或高級職員簽署，並隨附有關委任受權人為授權簽署人及授權該董事或高級職員簽署本授權書的董事會決議案的核證真確副本\*。

若委任公司受權人，本授權書必須隨附該受權人的授權簽署人及簽名樣本名單的核證真確副本\*。

For a corporate holder, the Power of Attorney must be executed by a director or officer and accompanied by a certified true copy\* of the Board Resolution appointing the Attorney as an authorised signatory and authorising the director or officer to execute the Power of Attorney.

Where a corporate Attorney is appointed, the Power of Attorney must be accompanied by a certified true copy\* of the Attorney's authorised signatories and list of specimen signatures.

## 共同受權人 JOINT ATTORNEYS

若委任超過一名受權人，請確保於適當位置填上所有受權人的姓名、地址、國籍及簽署，並請註明該等受權人乃以共同受權人（即指示必須由全體受權人發出）或共同及各別受權人（即指示可由任何一名受權人發出）形式委任。

Where more than one Attorney are appointed, please ensure the names, addresses, nationalities and signatures of all Attorneys are included in the appropriate places. Please also specify whether the Attorneys are appointed as joint Attorneys (i.e. instructions must be given by all the Attorneys) or joint and several (i.e. instructions may be given by any one of the Attorneys).

## 更改 ALTERATIONS

本表格任何更改或更正均須由每名持有人及每名見證人簡簽。

Any alterations or corrections to this form must be initialed by each and every holder and witness.

## 撤銷授權書 REVOKING THE POWER OF ATTORNEY

如欲撤銷授權書，須以摩根基金（亞洲）有限公司所接納格式發出註明生效日期的撤銷通知，簽署妥當的通知書正本或經核證為真實的副本須在生效日期前最少十（10）個香港營業日前送達摩根基金（亞洲）有限公司。撤銷授權書的程序可不時更改，請與摩根基金（亞洲）有限公司查詢最新程序。

To revoke the Power of Attorney, the original or a certified true copy of a duly signed notice of revocation in a format acceptable to JPMorgan Funds (Asia) Limited, stating the effective date, must be received by JPMorgan Funds (Asia) Limited at least ten (10) Hong Kong business days before the effective date. The procedures for revocation of a Power of Attorney may change from time to time, you are encouraged to contact JPMorgan Funds (Asia) Limited for the latest procedures.

## 授權書／撤銷授權書之核證真確副本 CERTIFIED TRUE COPY OF THE POWER OF ATTORNEY/THE NOTICE OF REVOCATION OF POWER OF ATTORNEY

持有人必須提交本授權書／撤銷授權書之正本或核證真確副本。副本必須經律師核證為授權書／撤銷授權書之本真的真確副本。

Either the original or certified true copy of the Power of Attorney/the notice of revocation of Power of Attorney must be submitted. A copy must be certified as a true copy of the original Power of Attorney/notice of revocation of Power of Attorney by a solicitor.

\* 核證真確副本須由「合適之核證者」簽署。「合適之核證者」包括獲認可之金融機構（如摩根基金（亞洲）有限公司）之代表、司法機關人員、外交／領事官員、專員、在港執業之律師及執業會計師。有關之核證者須親自檢閱文件正本，並在文件上簽署及列明日期及其姓名，以及其行使核證權之身分。

Certified true copies are required to be signed by "suitable certifiers" who are representatives of authorised financial institutions (such as JPMorgan Funds (Asia) Limited), members of the judiciary, officers of an embassy, consulate or high commission, solicitors and certified public accountants practicing in Hong Kong. Such certifiers are required to examine the original documents, and sign, date and state his/her name and capacity on the copies.

## 授權書 - 關係聲明表格 Power of Attorney - Relationship Declaration Form

綜合理財賬戶號碼 MasterAccount No.: \_\_\_\_\_

賬戶姓名 Account Name: \_\_\_\_\_

受權人姓名 Name of Attorney: \_\_\_\_\_

本人／我們謹此確認本人／我們與受權人屬於以下關係（請於適當位置加上✓）：  
I/We hereby confirm that the relationship between myself/ourselves with my/our appointed Attorney is as follows (please ✓ the appropriate box):

投資顧問 — 客戶  
Financial adviser – client

父母 — 子女  
Parent – child

配偶  
Spouse

兄弟姐妹  
Sibling

其他 請詳述關係  
Others Please specify relationship: \_\_\_\_\_

請詳述原因  
Please specify reason: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

本人／我們謹此確認所有認購資金及贖回款項均由綜合理財賬戶持有人支付或收取。  
I/We also acknowledge that all subscription and redemption payments can only be paid by/to the MasterAccount holder(s).

\_\_\_\_\_  
第一賬戶持有人簽署 Signature of 1st Account Holder  
姓名（正楷） Print Name:

\_\_\_\_\_  
日期  
Date

\_\_\_\_\_  
第二賬戶持有人簽署 Signature of 2nd Account Holder  
姓名（正楷） Print Name:

\_\_\_\_\_  
日期  
Date